

Moshi Moshi



NOV/DEC 2023
VOL. 50 NO. 2



- 2 President's Corner / 会長便り
- 3 Gordon Hirabayashi / ゴードン・ヒラバヤシ
- 6 New Year's Party / 年新年会
- 6 Centre Cleaning Event / 大掃除
- 6 EJCA Club Profile & Interview / EJCAクラブインタビュー
- 8 Kitchen Renovation Project / キッチン改修プロジェクト
- 10 JCYL Discord Server / JCYLディスコードサーバー
- 10 A Japanese Translation of Ken Adachi / ケン・アダチ著、大木崇翻訳
- 11 Explore Japan / エクスプロア・ジャパン
- 13 Japanese Language Program Winter Term
- 13 日本語キッズとベビーサロン
- 14 Guest Taiko Instructor / 太鼓の先生をお招きしました
- 14 Library Corner / 図書館便り
- 16 Membership Renewal / メンバーシップ更新
- 17 Take a Haiku Break! / 俳句コーナー
- 19 Holiday Quiz / ホリデークイズ
- 19 Tsume #15 / 詰将棋 #15
- 20 Obituary / お悔やみ
- 21 Editor's Note / 編集後記
- 22 Advertisements / 広告
- 23 About EJCA and Moshi Moshi / EJCAともしもしについて



/ Paul Fujishige

Explore Japan

On October 26th I had the distinct pleasure of spending the day at the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools. It was Explore Japan Day and 200 high school students had the opportunity to experience Japanese culture with guidance from our EJCA members.

It was inspiring to watch these students from multiple ethnic and cultural backgrounds enthusiastically embrace all things Japanese. Highlights included calligraphy, donning a kimono, tea ceremony, karate, taiko drumming and a bento lunch. It was also interesting to hear former exchange students talk about their life changing experiences in Japan.

The diversity of the backgrounds of the students was matched by the diversity of the backgrounds of our EJCA members who facilitated the sessions. This is a wonderful example of the enrichment potential in our multicultural Canadian Society.

Today, Japanese culture is viewed positively by most Canadians. Of course, those of us who remember life in the 1940's (or who experienced the consequences that their parents and grandparents endured) know that this was not the case.

So, what changed? I have thought about conflicts in the world today and how that clouds our perceptions of others, even in our own country. How quickly we jump from the actions of leaders from foreign countries to laying blame on Canadians whose ancestors emigrated from these countries.

I think the success of Explore Japan is instructive for us to think about within this context. If we focus on a culture and its people and discover the richness of the experience, we enhance our own lives and perhaps even find a calling. At the very least, acceptance and love replaces fear and hatred. We can condemn individuals who commit hateful acts and not attribute their actions to a whole group of people.

Thank you to all who attended our first combined Annual General Meeting and volunteer appreciation luncheon. EJCA truly is blessed to have so many committed volunteers. We would simply not exist without you.

A few volunteers were recognized individually for going above and beyond this past year. This included Omar Amer, Hayden Beaumont, Alan Davis, Stefan Grossmann, Mineko Koto and Eldon Kymson. The first President's Award for Volunteer Excellence was given to Cathy Tennant for her many years of service to EJCA.

Three new members were elected to our Board for 2023-24 and this gives us a very strong complement of 12 members. We welcome André Prefontaine, David Mitsui and Hitomi Suzuta and look



/ ポール・フジシゲ

エクスプロア・ジャパン

10月26日、大変嬉しいことにエドモントン公立学校第二言語教育センター (IISLE) で1日を過ごす機会に恵まれました。この日は「エクスプロア・ジャパン」といって、およそ200人の高校生たちがEJCA会員の指導のもと日本の文化を学び体験する日でした。

様々な民族・文化背景を持つ生徒たちが集まり、日本のあらゆるものを熱心に楽しむ姿に感激しました。書道、着付け、茶道、空手、太鼓、お弁当ランチなどがハイライトでした。交換留学経験のある生徒たちの、人生を変えた日本での体験を聞くのもとても興味深かったです。

参加した生徒たちのバックグラウンドの多様性は、プログラムを進行したEJCA会員のバックグラウンドの多様性と一致していたと思います。これは、多文化であるカナダ社会が持つ豊かな可能性を示す素晴らしい例です。

今日、日本文化はほとんどのカナダ人に肯定的に受け止められていると思います。ですが、1940年代の当時の様子を覚えている方々（あるいは両親や祖父母が耐えた結果を経験した人たち）は、そうではなかった時代を知っていると思います。

あの頃と、何が変わったのでしょうか？私は今日の世界における争いと、それがいかに他者に対する私たちの認識（自国内のことで）を曇らせるか考えてきました。たとえば私たちは、外国の統率者の行動を、その国から移住してきた先祖を持つカナダ人に責任をなすりつけることに、どれほど素早く飛びつくことでしょうか。

エクスプロア・ジャパンの成功は、このような焦点で考える上で有益なものであると思います。ある文化や人々に焦点を当て、その体験の豊かさを発見すれば、私たちは自らの人生を向上させ、もしかしたら天職を見つけることさえできるかもしれません。少なくとも恐怖と憎悪を、受容と愛に変える事ができるでしょう。酷い行為を行う個人を非難することはあっても、その行為の責任を集団全体のせいには出来なくなると思います。

また、年次総会とボランティア感謝のランチ会に参加して下さった皆様にも感謝申し上げます。このようにたくさんの方々ボランティアをして下さることは本当にありがたいことです。EJCAは、ボランティアの皆様なしでは成り立ちません。

この1年、与えられた責務以上に多大な貢献をして下さった数名のボランティアを個別に表彰しました。オマー・アメアさん、ヘイデン・ボーメントさん、アラン・デイビスさん、ステファン・グロスマンさん、向当みね子さん、エルドン・キムソンさんです。第1回会長賞ボランティア優秀賞は、長年の功績を讃えキャンシー・テナントさんに授与されました。

2023~24年度は3名の新しい役員も選出され、これで12名の強力なメンバーが揃うこととなりました。アンドレ・プレフォンタインさん、デイビッド・ミツイさん、ヒトミ・スズタさん、これからのご活躍を楽しみにしています。

forward to their contributions.

Next year will be an exciting year with more activities, including the NAJC Conference next October. On behalf of our Board, I wish you peace and prosperity as the New Year approaches and hope you enjoy good health and good times throughout 2024.

Gordon Hirabayashi— Unsung Canadian Hero?

/ Paul Fujishige and Terri Rolfson

(This article was published in the October 2023 issue of Nikkei Voice)



Dr. Gordon Hirabayashi has been recognized and honoured in many ways in his birth country of the U.S., including the prestigious Presidential Medal of Freedom awarded posthumously by President Barack Obama in 2012.

Publications as recent as 2021's *Facing the Mountain* by Daniel James Brown have recounted his heroic defiance of the U.S. government's attempt to intern and punish him as an American of Japanese ancestry during the Second World War. His failed Supreme Court challenge in 1943 and the subsequent overturning of his conviction in 1987 are widely studied by American scholars.

In Canada, where Dr. Hirabayashi obtained citizenship and lived for over 50 years (from 1959 until his passing in 2012), little has been written about his life in our country. Currently his contributions are recognized in the form of two awards.

The National Association of Japanese Canadians (NAJC) awards the Dr. Gordon Hirabayashi Human Rights Award every two years to an individual or Canadian organization who contributes to the development or promotion of human rights and equality in Canada.

The Dr. Gordon Hirabayashi Graduate Scholarship in Sociology at the University of Alberta – where he taught for over 24 years and helped establish (and later chair) the Department of Sociology

来年は10月に行われるNAJCカンファレンスなど、より一層活動的でエキサイティングな年となります。役員会を代表し、新年を迎えるにあたり皆さまの平和とご繁栄をお祈りするとともに、2024年を通じて皆さまがご健康で楽しい日々を過ごされますよう、お祈り申し上げます。

ゴードン・ヒラバヤシはカナダの知られざる ヒーロー？

/ ポール・フジシゲ、テリー・ロルフソン

(これは、「Nikkei Voice」2023年10月号に掲載された記事です。)

ゴードン・ヒラバヤシ博士は、2012年にバラク・オバマ大統領から名誉ある大統領自由勲章を逝去後に授与されるなど、生誕の地である米国で様々な形で認められ、表彰されている。

ダニエル・ジェームス・ブラウン著『Facing the Mountain』（2021年）は、第二次世界大戦中、日系アメリカ人として彼を抑留し処罰しようとしたアメリカ政府に対する彼の英雄的な抵抗を描いている。彼の1943年の最高裁での訴えの失敗と、その後の1987年の有罪判決の覆しは、アメリカの学者によって広く研究されている。

ヒラバヤシ博士が市民権を取得し、50年以上（1959年から2021年に亡くなるまで）暮らしたカナダでは、彼の人生について書かれたものはほとんどない。現在、彼の貢献は2つの賞という形で認められている。

全カナダ日系人協会 (NAJC) は、カナダにおける人権と平等の発展、促進に貢献した個人またはカナダの団体に、隔年でゴードン・ヒラバヤシ博士人権賞を授与している。

アルバータ大学社会学部の（博士は、同大学で24年以上教鞭をとり、社会学部の設立に貢献、後に学部長となった）ゴードン・ヒラバヤシ大学院奨学金は、人権、人種・民族関係、社会的不平等、社会正義に関する研究を行っている学業成績優秀な学生に毎年授与される。

しかし、これらの賞はいずれも、ヒラバヤシ博士が生涯にわたりカナダでも人権を擁護し、日系カナダ人コミュニティの枠を超えて活動してきたことを示唆するに過ぎない。

1951年、博士課程に在籍していたゴードンは、BC州における Doukhobors (ドゥホポール：ロシア・ウクライナに起源を持つキリスト教の教派) に関する研究を行い、すぐに彼らの信頼と信用を勝ち得た。これは、彼のキャリアを通じて何度も実証されたスキルであった。彼のアジア人としてのヘリテージは、可視的マイノリティ・グループとの架け橋となり、正義に対し真に関心を持った彼の姿勢は、彼を信頼できる同盟者とした。

ヒラバヤシ博士は、ファースト・ネーションズとメティス（日本語では Métis を「メティス」と表記することが一般的だが、英語では「メイティ」のように発音する）のコミュニティの窮状を認識していた。1960年、アルバータ州北部のメティス族の結核罹患率が高い要因を特定するため、現地調査を開始した。彼は、このような地域社会の課題は、当時一

- is awarded annually to a student with superior academic achievement who is conducting research in human rights, race and ethnic relations, social inequality or social justice.

Both of these awards, however, only hint at Dr. Hirabayashi's lifelong activism championing human rights in Canada - which extended well beyond the Japanese Canadian community.

As a PhD student in 1951, Gordon conducted research into the Doukhobors in B. C. and quickly gained their confidence and trust. This was a skill and pattern he would demonstrate time and again throughout his career. His Asian heritage offered a bridge to other visible minority groups and his genuine concern for justice would make him a credible ally.

Dr. Hirabayashi recognized the plight of First Nations and Métis communities. He launched a field study in 1960 to identify factors contributing to high rates of tuberculosis amongst the Métis population in northern Alberta. He rightly concluded that these community challenges were caused by social conditions, and not by any inherent inferior factors, a commonly held belief at the time. In 1962 he organized and chaired the first Western Canadian First Nations-Métis seminar to stimulate awareness and dialogue about the challenges facing urban Indigenous Canadians. He championed the concept of Urban Native Friendship Centres and helped to set up the first social centre in Canada.

Although Dr. Hirabayashi lived in Canada for much of his adult life, he continued to advocate for human rights in both the U.S. and Canada. The treatment of citizens of Japanese ancestry in both countries demanded restitution and he continued to write position papers and speak out. His work and unwavering belief would prove to be most helpful on both sides of the border.

Dr. Hirabayashi was an active member of the Edmonton Japanese Community Association (EJCA) for decades. He served several terms as a Board Member and President. He represented the EJCA as the national conversation of redress in the 1980's began to take shape.

Mr. Art Miki, the NAJC President who headed the redress committee recalls that Dr. Hirabayashi was adamant that individual compensation was vitally important to truly achieve justice. This was a controversial and somewhat divisive view within the Japanese Canadian community and in the country.

By May 1985, negotiations for redress had reached an impasse. The Government of Canada offered a token group settlement with no individual compensation. The NAJC formally rejected the offer. According to Mr. Miki, two major changes broke the impasse.

First, public support for a negotiated settlement grew as other multicultural organizations, trade unions and national media like the Globe and Mail voiced their support.

Second, in the wake of Dr. Hirabayashi's overturned criminal conviction by the United States Supreme Court, the American government passed legislation to provide individual compensation to Japanese Americans in 1987 (House of Representatives) and in 1988 (United States Senate).

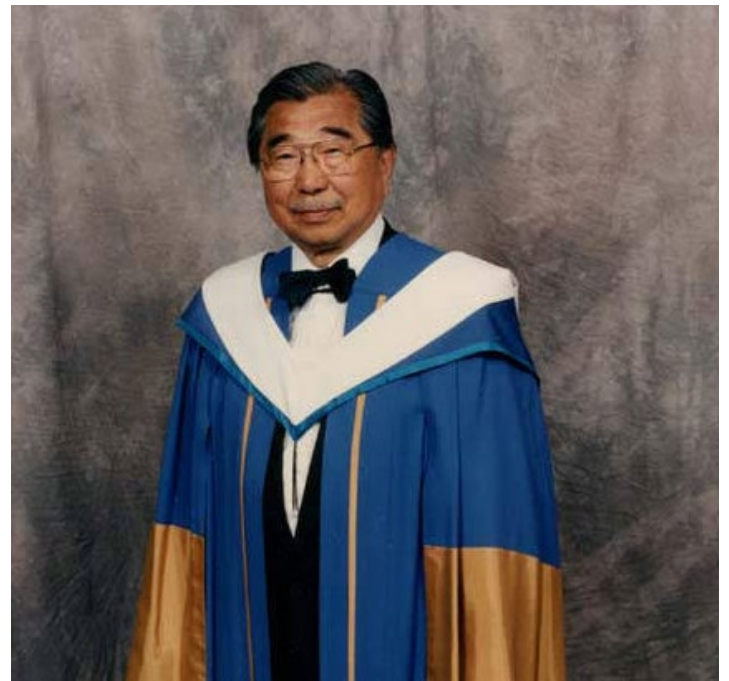
一般的に信じられていた先天的な劣等要因ではなく、社会的な状況によって引き起こされているという正しい結論を下した。1962年、カナダの都市先住民が直面する課題についての認識と対話を喚起するため、初のカナダ西部ファースト・ネーションズ、メティスセミナーを企画し、議長を務めた。アーバン・ネイティブ・フレンドシップ・センターのコンセプトを提唱し、カナダ初のソーシャル・センターの設立に貢献した。

成人後のほとんどをカナダで過ごしたヒラバヤシ博士だが、アメリカとカナダの両方で人権擁護を訴え続けた。両国で日本人の血を引く市民が受けた仕打ちは賠償を求めるに値するものであり、彼はポジションペーパー（立場表明書）を書き、声を上げ続けた。彼の活動と揺るぎない信念は、国境の両側で最も役立つものとなった。

ヒラバヤシ博士は、数十年にわたりエドモントン日本文化協会（EJCA）の活動的なメンバーであり、役員や会長も数期務めた。1980年代に全国的なリドレス（補償）の話が具体化し始めた際にはEJCAを代表した。

リドレス委員会の責任者であったアート・ミキ氏（NAJC会長）は、ヒラバヤシ博士が、「真の正義を実現するためには個人補償が極めて重要である」と固く主張していたと回想している。これは日系カナダ人コミュニティ内でも、またカナダ国内でも物議を醸し、やや分裂的な見解であった。

1985年5月までに、リドレス交渉は暗礁に乗り上げた。カナダ政府は、個人補償のない形だけの団体和解案を提示したが、NAJCはこれを正式に拒否した。ミキ氏によると、行き詰まりを打開したのは2つの大きな変化だった。



まず一つは、他の多文化団体や労働組合、グローブ・アンド・メール紙のような全国メディアが支持を表明したことで、交渉による解決への世論の支持が高まったことである。

第二に、ヒラバヤシ博士の有罪判決が連邦最高裁で覆されたことを受け、アメリカ政府は1987年（下院）と1988年（上院）に日系アメリカ人への個人補償を行う法案を可決した。

Dr. Hirabayashi had been working with the Japanese American Citizens League's fight for redress - was it coincidence that their successful negotiation led to the Canadian breakthrough in 1988? At the very least, his continued advocacy and support on both sides of the border contributed significantly to this breakthrough.

In Dr. Hirabayashi's later years, he continued to support efforts to promote human rights. He mentored others and encouraged younger leaders by providing wise counsel and personal examples.

The establishment of the Canadian Race Relations Foundation was one of the terms of the 1988 redress agreement but was not chartered until the fall of 1996. The John Humphrey Centre for Peace and Human Rights was founded in 1999 in Edmonton. To this day, the work of both organizations' centres on human rights and dignity for all people, something Dr. Hirabayashi passionately believed in.

From the prison camp in Tucson, Arizona where he advocated for Indigenous and African American inmates, with the hundreds of Sociology students he inspired in Edmonton, to the Doukhobors, First Nations and Métis people in Canada, Gordon believed in their inherent rights and repeatedly took a public "principled stand" on behalf of these and other marginalized groups.

Dr. Hirabayashi's legacy continues to this day. His passionate and unwavering belief in human rights for all should be a rallying cry. As current day problems of racism continue to hamper our achievement of a just and civil society, his example is needed more than ever by our leadership today.

In December 2023, the John Humphrey Centre will be commemorating the 75th Anniversary of the United Nations Universal Declaration of Human Rights - in-person in Edmonton and online across Canada. The Ignite Change Global Convention will bring people together and facilitate public discourse.

The life of Dr. Gordon Hirabayashi will be featured during the convention.

On December 3rd from 7-9 pm, a special showing of Hold These Truths, a play about the early years of Dr. Hirabayashi's life, plus a panel with playwright Jeanne Sakata and actor Kevin Takahide Lee will follow the performance.

On December 10th from 4-5 pm, Dr. Hirabayashi's Canadian contributions and how his example is sorely needed in our society today will be presented by Terri Rolfson and Paul Fujishige.

For more details and to register, visit:
<https://www.IgniteChangeConvention.ca>

Gordon Hirabayashi, NAJC Council member from Edmonton, at a council meeting in Vancouver, May 1987. Photo: Connie Kadota.

Gordon Hirabayashi receiving an honorary doctorate degree from the University of Lethbridge. May 22, 1998. Photo: University of Washington Libraries, Special Collections.

ヒラバヤシ博士は、日系アメリカ人市民同盟のリドレスのための闘いに協力していた。彼らの交渉の成功が1988年のカナダの突破口につながったのは偶然だろうか？少なくとも、ヒラバヤシ博士が国境の両側で訴え続け、支援し続けたことが、この画期的な前進に大きく貢献したのである。

ヒラバヤシ博士は晩年も人権を推進する活動を支援し続けた。また、他の指導者のメンターとなり、賢明な助言と個人的な模範を示すことによって、若い指導者たちを励ました。

カナダ人種関係財団の設立は1988年のリドレス合意の条件のひとつであったが、設立されたのは1996年秋であった。ジョン・ハンフリー平和人権センターは1999年にエドモントンに設立された。今日に至るまで、両団体の活動の中心はヒラバヤシ博士が熱く信じていたすべての人々の人権と尊厳にある。

アリゾナ州ツーソンの収容所で先住民やアフリカ系アメリカ人の受刑者を擁護し、エドモントンで社会学を学ぶ何百人もの学生たちを鼓舞したゴードンは、カナダのドゥホボールやファースト・ネーションズ、メティスの人々に至るまで、彼らの生まれながら持つ権利を信じ、これらの人々やその他の疎外されたグループのために、「道義に基づいた見解」を繰り返し公言した。

ヒラバヤシ博士の遺産は今日まで続いている。全ての人のための人権という彼の情熱的で揺るぎない信念は、人々に行動を起こさせるための掛け声であるべきだ。人種差別の問題が、公正で尊重し合う社会の実現を阻み続けている今日、ヒラバヤシ博士の模範は現代の指導者たちにこれまで以上に求められている。

2023年12月、ジョン・ハンフリー・センターは国連世界人権宣言75周年を記念し、エドモントンでは対面の、カナダ全土ではオンラインでのイベントを開催する。イグナイト・チェンジ・グローバル・コンベンションは、人々を一堂に集め公開討論を促進するものとなるだろう。

コンベンション期間中、ゴードン・ヒラバヤシ博士の生涯も特集される。

12月3日午後7時～9時、ヒラバヤシ博士の青年時代を描いた舞台『Hold These Truths』の映像上映と、劇作家ジャンヌ・サカタと俳優ケビン・タカヒデ・リーによるパネルディスカッションが上演後に行われる。

12月10日午後4時～5時はテリー・ロルフソンとポール・フジシゲが、ヒラバヤシ博士のカナダでの貢献と、その模範が今日の社会でいかに切実に必要とされているかを紹介する。

詳細と申し込みは以下のウェブサイトにて：
<https://www.IgniteChangeConvention.ca>

1987年5月、バンクーバーで開かれたNAJC理事会でのゴードン・ヒラバヤシ（エドモントンより参加）。写真 コニー・カドタ

1998年5月22日レスブリッジ大学から名誉博士号を授与されたゴードン・ヒラバヤシ。写真：ワシントン大学図書館、特別コレクション。

Save the date—EJCA New Year's Party

We are thrilled to invite you to our New Year's party!. The exact program will follow shortly, but we can promise you great food and great company. Save the date and watch out for registration details to be sent by email.

Date: Saturday, January 6, 2024

Time: 4:30 pm–8:00 pm

Place: 6750 88 St NW, Edmonton, AB, T6E 5H6 (EJCA Centre)

We are planning an exciting evening for you with a variety of activities and entertainment. As always, this event won't be successful without our many talented volunteers—if you can volunteer and/or have creative ideas, please let us know as soon as possible: <https://forms.gle/RAHWqjwQUmBrAyBo9>

Please register on our website before December 17th, 2023. (Registration will open in early December, and we will email a notification to all members.)

Kimono-wearing is encouraged! We look forward to celebrating the arrival of 2024 with you.

For any questions, please reach out to the organizing committee at shinnenkai@ejca.org

Centre Cleaning Event!

/ Ai Nakamura

Let's have a Winter-Cleaning Day of the Centre on Saturday, January 20, 2024! EJCA held an Annual Spring-Cleaning Day up to 2019. Because of the COVID-19, we did not clean the centre in 2020 – 2023, for four years!

As in the past, we will invite a minimum of two volunteers each from all regular centre user groups. All together 20 – 25 volunteers will work together and have lunch together.

All leaders of the regular centre user groups will receive email with detailed plans and requests of volunteers. Thank you for your cooperation in advance!

EJCA Club Profile & Interview: EJCA Jodo Club

/ Stefan Grossmann

A huge part of EJCA is that it has so many diverse and exciting clubs and affiliated groups, suitable for all ages—and you may be interested to learn some more about them. So we have interviewed some of our leaders to tell us a bit more...

For this edition, we talked to Hideji Ono from EJCA Jodo Club.

Q: Are there any stories on how the club was established?

2024年新年会

新年会のご案内をいたします! 美味しいお料理と楽しい時間をお約束いたします。プログラムや登録などの詳細は後程メールでご案内しますので、是非この日を新年会の為に予定しておいてください。

日にち: 2024年1月6日(土)

時間: 午後4時30分~8時

場所: 6750 88 St NW, Edmonton, AB, T6E 5H6 (EJCA会館)

沢山の楽しいプログラムをご用意しております。そして例年のように、新年会は多くの有能なボランティアの方々の協力があってこそ成功です。ボランティアの登録は下記のURLよりお願いいたします。またクリエイティブなアイデアをお持ちの方も、できるだけ早くお知らせください。

<https://forms.gle/RAHWqjwQUmBrAyBo9>

12月初旬にプログラムの詳細と登録方法をご連絡いたします。参加ご希望の方は、いつものようにウェブサイトで登録していただきます。登録締め切りは12月17日の予定です。

和服をお持ちの方は、どうぞ和服でお越しください!

皆様と一緒に、2024年の到来を祝えることを楽しみにしております。ご質問は shinnenkai@ejca.org にて受け付けております。

大掃除

/ 中村 藍

2024年1月20日(土)に会館の大掃除をいたします。EJCAは、2019年まで毎年春の大掃除を行っていました。COVID-19のため、2020年から2023年の4年間はセンターの清掃を行わなかったのです!

これまでと同様、センターを定期的に利用しているすべてのグループからそれぞれ最低2名のボランティアを募ります。総勢20~25名のボランティアと一緒に大掃除し、昼食を一緒にします。

定期的にセンターを利用しているグループのリーダーの方々に、メールで詳細な計画と最低2名のボランティアの要請をお送りします。よろしくお願いいたします。

EJCAクラブインタビュー:杖道クラブ

/ ステファン・グロスマン

EJCAには、色々な世代の方に楽しんでいただけるバラエティに富んだクラブやグループ活動があります。そんなクラブについてもっと知りたいと思っちゃる方も多いかもかもしれません。そこで部長さんにインタビューをするという形を通して、クラブ紹介をしたいと思います。

今回はEJCA杖道クラブの大野秀司さんにお話を伺いました。

Q:クラブ設立についてのお話を教えてください。(設立にあたって何か特別な理由や経緯などがありましたか?)

(What was the original motivation or reasons that led to its creation?)

A: Originally? The truth is that I needed someone to practice Jodo with in Edmonton. When I turned to the late Matsui Shihan for advice, he told me that he started a Jodo dojo in the Tokyo area, when he also needed someone to practice Jodo with. So he encouraged me to start a Jodo dojo in Canada.

Q: What is your club's main focus?

A: First of all Jodo involves two weapons: Jo and Tachi. The Tachi person (Uchi) attacks and the Jo person (Shi) performs the techniques. We focus on the All Japan Kendo Federation 12 basic Jodo techniques and the 12 applied techniques (seitei kata). The principal purpose of practicing Jodo is to cultivate the spirit! Training basic and applied movements develops mental and spiritual strength.

Q: How many members do you roughly have, and are you looking for new members?

A: Currently our Jodo club has 8 members. New members are always welcome.

Q: Who should join you, and why? Are there any age restrictions?

A: Some people practice Jodo to maintain their health and body mobility. Some learn Jodo as a budo (Japanese martial art). Learning Jodo skills and techniques can build up mental strength, as well as physical strength of the body, and speed. Each person has their own learning objectives, therefore anyone can learn Jodo. However, currently our club does not have a children's class, instead we accept Junior High School students or older. The current club members are from 15 to 70 years old.

Q: How do you usually engage/meet/train? How often and where do you meet? Who are the instructors or leaders?

A: We practice twice a week (Sunday 3 pm and Friday 7 pm) in the EJCA hall. We do not practice around long weekends. I (Hideji Ono) am the instructor of the club, however, we have several senior students that can also give instructions as required.

Q: As a club leader, what is a message you would like to get out to prospective members?

A: If you are interested in martial arts but don't know which one is best for you, then try Jodo out. Our club accepts a tryout for free, and then if you are interested, just try it for a month to get comfortable.

Q: How can people contact you for questions and/or to join? (A website or an email? Whom should they reach out to?)

A: Our website is <https://ejca.org/jodo-club> and has all the details. You can also email me at hideji.ono@shaw.ca, or drop in during the class and just ask.

This article is a shortened version. The full interview is available on EJCA's website under [the club information page](#).

To club leaders: if you'd like to be featured, please reach out to stefan@ejca.org and submit a form!

A: エドモントンで、一緒に杖道の稽古をする相手を探していたんです。松井師範にそのことを相談した時、師範自身も杖道の練習仲間を必要としていたために東京の道場を始めたとお話してくださいました。そしてカナダで道場を始めるよう、私の背中を押してくださいました。

Q: どんなことにフォーカスして活動されていますか？

A: まずはじめに杖道は2つの武器を使います。杖と太刀です。太刀を持つ方(打)と杖を持つ方(仕)が組み、仕が打を制する形の稽古を行います。私たちは全日本剣道連盟杖道の基本12本、その応用技12本(制定形)を練習しています。杖道の稽古において大切な目的は、精神を修養することです。基本動作と応用動作の訓練は、心と精神の強さを養います。

Q: クラブ部員は何人ほどでしょうか？新しい部員を募集していますか？

A: 現在は8人の部員がおります。新しい部員はいつでも大歓迎です。

Q: どんな人があなたのクラブに向いているでしょうか？年齢制限はありますか？

A: 健康や体の可動性維持のために杖道をしている人もいますし、武道として稽古している人もいます。杖道の技を学ぶことは精神的な強さを養うだけではなく、身体的な強さやスピードも身につけることができます。学ぶ目的は人それぞれですから、誰でも学ぶことができます。ですが現在、当クラブには子供向けクラスはなく中学生以上を対象としています。現在の会員は15歳から70歳までいらっしゃいます。

Q: クラブ活動や練習はどのような感じですか？どのような頻度や方法・場所で行われていますか？またインストラクターやリーダーはどなたですか？

A: 週に2回(日曜午後3時からと金曜午後7時から)、会館で稽古をしています。連休は稽古はお休みです。私(大野秀司)がクラブのインストラクターを務めておりますが、他にも必要に応じて指示を出せる数名の上級生がいます。

Q: クラブのリーダーとして、これから入部を考えている方たちへ何か伝えたいことはありますか？

A: 武道に興味があるけれど、どれがご自身に合っているかわからないというような方がいらっしゃれば、ぜひ杖道を試してみたいと思えます。当クラブでは無料のトライアウト(お試し)を受け付けています。そこで興味を持ってくださった場合、ぜひ1ヶ月間試してみてください。

Q: 最後に、質問がある方や入部希望の方の為の連絡方法、連絡先を教えてください。(ウェブサイトやメールアドレスはありますか？担当の方がいらっしゃいましたら教えてください。)

A: 情報が載ったウェブサイトはこちらです。<https://www.ejca.org/jodo-club>
hideji.ono@shaw.caにメールいただくか、実際に稽古に来て質問して下さっても構いません。

紙数の都合上、今回のインタビューは一部抜粋して掲載しています。インタビュー全文(英語)はEJCAウェブサイトの[クラブ情報ページ](#)に載っています。

クラブリーダーの皆さまへ: クラブ特集にご協力くださる場合は、オンラインフォームを記入しステファン(stefan@ejca.org)までご連絡ください。

EJCA Kitchen Renovation Project: Phase 1 Completed!

/ Sanae Ohki

The EJCA Kitchen Renovation Project Team completed Phase 1 on October 31, 2023! EJCA applied for a Japanese Canadian Legacy Society (JCLS) grant of \$250,000. We will hear the result in mid-December. I will explain the scope of the project.

We had only 11 weeks to complete Phase 1 between the project start date in August and the grant application deadline on October 31, 2023. In those 11 weeks, the Team had to decide the scope, hire a kitchen specialist as a consultant, draw design details, receive a quotation from at least three builders, write/collect required documents, contact the JCLS to receive guidelines and apply for the grant. To achieve these tasks on time, the Team had weekly meetings. I am proud of the team members who worked hard to maintain the project timelines and successfully applied for the grant. I'd also like to thank the EJCA and ACL members who promptly provided the required information!

Background:

On July 18, 2023, the board members, several EJCA member representatives and the Argyll Community League (ACL, our partner who owns the centre building) president met and discussed limitations/possibilities of renovating the kitchen area and other options for renovating the centre. On July 21, Susanne Tabata, the CEO of the JCLS, visited EJCA and told us the scope of the grants available for the survivors and the Japanese Canadian communities. Susanne recommended that EJCA apply for the Infrastructure Improvement grant: the maximum is \$250,000. The EJCA Board and ACL agreed to renovate and modernize the kitchen. By August 8, a project team was established. Realizing that the team had only 11 weeks to define all the details required for the grant application, the team made a precise action plan.

The project members and kitchen design consultant:

Paul Fujishige: EJCA president. A liaison person with the JCLS and acts on critical issues.

Sanae Ohki (Chair): EJCA Board member. She was an IT project manager and was a project member when the Centre was built in 1994; she knows the details of EJCA operations.

Junichi Hashimoto: EJCA member. He was the architect when the centre was built in 1994. With his rich experience in architecture, he provides us with advice.

Cathy Tennant: Past EJCA president. A frequent user of the EJCA kitchen. Her leadership and knowledge in the operation of EJCA is valuable.

Ted Asai: EJCA member. A specialist in restaurant management with a lot of experience in managing and owning restaurants. His experience in designing and building professional kitchens, hiring companies, and overseeing the construction process are significant assets.

David Trautman: ACL president and the past office manager of the Centre. He will manage the project's construction phase once the

EJCAキッチン改修プロジェクト: Phase 1完了

/ 大木 早苗

EJCAキッチン改修プロジェクトチームは、2023年10月31日にPhase 1の仕事を完了し、Japanese Canadian Legacy Society (JCLS)の助成金250,000ドルに申請しました。結果は12月中旬に発表される予定です。プロジェクトの経過についてご報告します。

8月のプロジェクト開始日から2023年10月31日の助成金申請期限まで、11週間しかありませんでした。その11週間の間に、チームは改修の目的を決定し、コンサルタントとしてキッチンの専門家を雇い、設計の詳細を描き、少なくとも3つの建設業者から見積もりを取り、必要書類を書き、集め、JCLSに連絡してガイドラインを受け取り、助成金を申請しなければなりません。これらの難しい仕事を期限内に達成するため、チームは毎週ミーティングをしました。プロジェクトのスケジュールに従って、助成金申請を成功させるために懸命に働いたチームメンバーは本当に頑張りました。又申請に必要な書類を出してくださった方々にも深くお礼をいたします。

プロジェクトの背景:

2023年7月18日、EJCA役員とメンバー代表が集まり、EJCAキッチン改修の限界/可能性、およびセンター改修の他の選択肢について話し合いました。7月21日、JCLSのスザンヌ・タバタ会長 (CEO) がEJCAを訪れ、第二次世界大戦時の強制移動の被災者遺族や日系カナダ人コミュニティが利用できる助成金について説明しました。スザンヌは、EJCAがインフラ整備補助金へ申請するように勧めていただきました。EJCA役員会とACLは、キッチンの改修に合意し、8月8日までにプロジェクトチームが発足しました。助成金申請に必要なすべての詳細を定めるには11週間しかないことを理解し、チームは緻密な行動計画を立てすぐに活動を始めました。

プロジェクトメンバーとキッチンデザインコンサルタント:

ポール・フジシゲ: EJCA会長。JCLSと連絡を取り、重要な問題に対処する。

大木早苗 (議長): EJCA役員。ITプロジェクトマネージャーで、1994年のセンター建設時のプロジェクトメンバー。EJCA運営について知識が豊富。

橋本淳一: EJCA会員。1994年のセンター建設時の設計・施行者。建築に関する豊富な経験を生かし、アドバイスを提供。

キャシー・テナント: 元EJCA会長。EJCAキッチンの利用者代表。EJCA運営におけるリーダーシップと知識は貴重。

テッド・アサイ: EJCA会員。レストラン経営のスペシャリスト。プロ用厨房の設計・施工、業者の採用、施工プロセスの監督などの経験豊富。

デイビッド・トラウトマン: ACL会長で、センターの元事務局長。資金が手に入り次第、プロジェクトの建設段階を管理する予定。

ジューン・エルガート: ACL会員。厨房機器の知識が豊富なプロのバイヤー。

8月29日までに、厨房設計コンサルタントのニック・ウェルズを雇い、キッチンの詳細な検討が行われた。ニック・ウェルズは、(a)建物図面から改修予定部の図面を作成し、(b)機器の選定とレイアウトの設計を行

funds become available.

June Elgert: ACL member. A professional buyer with a rich knowledge of kitchen equipment.

By August 29, a kitchen design consultant, Nic Wells, was hired, and detailed reviews of the kitchen areas were held. Nic Wells (a) created Food Service drawings from architectural base building drawings, and (b) selected kitchen equipment and designed the layout. Using these documents, the project team received quotations from builders.

The key scope of the project:

Scope 1: The renovation areas include the current kitchen, the bar and the utility room next to the kitchen. (It was found that the wish to make the kitchen space wider was not possible without major structural changes.)

Scope 2: Replace old equipment with modern, efficient, multi-task and space-saving equipment. These replacements will give more working space in the new kitchen.

Scope 3: Electric lines/power will be redesigned. The sinks will be improved. A dishwasher area will be redesigned.

Scope 4: New walls, floors and stainless-steel countertops will maintain the cleanliness of the kitchen with less effort.

Scope 5: Improving wheelchair accessibility.

The Team expects the EJCA and ACL will use the kitchen more often and increase the number of rentals with catering services as a result of the kitchen renovation.

Achievements by the Phase 1:

- Defined project objectives and scope.
- Established a project team.
- Hired a kitchen design contractor.
- Listed at least 7 possible builders for requesting quotations.
- Sent an invitation to the builders and organized site visits for them.
- Received three quotations and evaluated the quotations.
- Gathered/created required documents for grant application.
- Decided on the budget requirements.
- Applied for the grant.

Next steps:

While waiting for a grant announcement in mid-December, we will check the references of three builders and list decision-making criteria for deciding on a builder. Also, we will finalize the design documents and budget.

If the grant is awarded, the project will enter Phase 2. We will decide on a builder, make a contract, decide on a renovation period and move to the construction phase.

The attached chart is a brief sketch of a new kitchen.

If you have any questions email us at director2@ejca.org

った。これらの資料をもとに、プロジェクトチームは建設業者から見積もりを取った。

プロジェクトの主な目的:

目的1: 現在のキッチン、バー、ユーティリティ・ルームを改修範囲とする（キッチンを広くしたいという希望は、大きな構造変更なしには不可能であることが判明した）。

目的2: 古い設備を、近代的で効率的にし、多目的機器で省スペースを図る。これにより、新しいキッチンの作業スペースが広がる。

目的3: 電線・電源を再設計する。流しを改善する。食器洗いの場所を再設計する。

目的4: 新しい壁、床、ステンレス製カウンタートップを導入し、より少ない労力でキッチンの清潔さを維持可能にする。

目的5: 車椅子が動きやすい設計にする。

キッチン改修の結果、EJCAとACLはキッチンをより頻繁に利用するようになり、ケータリングサービス付きレンタルの回数が増えることを期待している。

実績:

- プロジェクトの目的と範囲を明確化。
- プロジェクトチームの設立
- キッチン設計業者の採用
- 見積もりを依頼できる施工業者を少なくとも7社リストアップ。
- 施工業者に見積もりへの依頼状を送り、現場見学会を企画。
- 見積もりを3社から受け取り、評価。
- 補助金申請に必要な書類を収集・作成。
- 申請のための必要予算を決定。
- 助成金を申請。

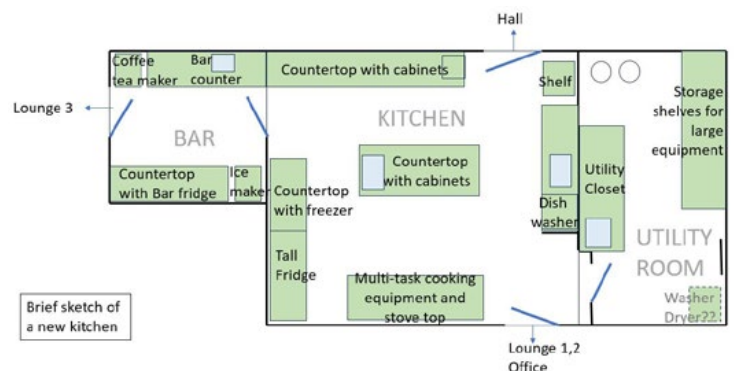
次のステップ:

12月中旬の補助金交付決定を待つ間に、施工業者3社のリファレンスをチェックし、施工業者を決定するための判断基準をリストアップする。また、設計書と予算を最終決定する。

補助金が交付されれば、プロジェクトはPhase 2に入ります。不足する基金を募り、施工業者を決定・契約を結び、改修工事期間を決定し、工事段階に移行します。

添付の図は、新しいキッチンの簡単なスケッチです。

ご質問などはこちらのアドレスをお願いします: director2@ejca.org



JCYL Discord Server

The NAJC's Young Leaders Committee has started a Discord Server! Join the Japanese Canadian Young Leaders Discord community and connect with other young Japanese Canadian and Nikkei (ages 14-35) to embrace your heritage and identity, make meaningful connections and celebrate the unique blend of Japanese and Canadian cultures.

Engage in discussions about community events, arts, literature, food and more! Join the JCYL today and be part of a supportive and inclusive community that values your voice. Let's learn, grow, and build lasting connections together!

Click the link below to join:
<https://discord.gg/6yvqGTV3>



JCYLディスコード サーバー

NAJC (全カナダ日系人協会) のヤングリーダー委員会は Discordサーバーを開始しました! 日系カナダ人の若手リーダーによるディスコード・コミュニティに参加して、他の若手日系カナダ人や日系人 (14~35歳) とつながり、自分のヘリテージやアイデンティティを受け入れ、有意義なつながりを築き、日本とカナダの文化のユニークな融合を祝いましょう。

地域のイベント、芸術、文学、食べ物などについてのディスカッションに参加しましょう! 今すぐJCYLに参加し、あなたの声を大切にする協力的で包括的なコミュニティの一員になりましょう。一緒に学び、成長し、永続的なつながりを築きましょう!

参加するには下のリンクをクリック:
<https://discord.gg/6yvqGTV3>

A Japanese Translation of Ken Adachi, "The Enemy That Never Was, A History of Japanese Canadians"

/ Takashi Ohki

This is my Japanese translation of Ken Adachi, "The Enemy That Never Was", published in 1976. It is now available on the Edmonton Japanese Community Association website: [存在しなかった敵-ケン・アダチ](#)

In 1959, the National Association of Japanese Canadians recognized the need for a comprehensive history of Japanese Canadians and commissioned Ken Adachi, a Nisei and the literature critic for the Toronto Star newspaper, to write the book. After many twists and turns, the book was published in 1976.

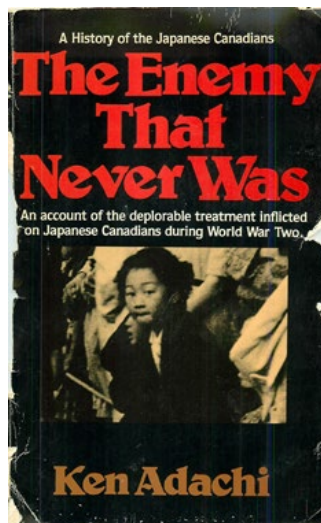
"The Enemy That Never Was, A History of Japanese Canadians", begins with the story of Japan's isolationist period, moves through the experiences of discrimination against Japanese Canadians before and during World War II, and ends with a description of the Japanese Canadian community in the early 1970s. The book vividly describes the history of Japanese Canadians, especially the experiences, thoughts, and feelings of the Nisei born in Canada.

Please read this book as an introduction to Japanese Canadian history. The English book is available in the EJCA's Gordon Hirabayashi Library, Catalog N 2383.

ケン・アダチ著『存在しなかった敵、日系カナダ人の歴史』、大木崇翻訳

/ 大木 崇

これは、1976年に出版されたKen Adachi, 『The Enemy That Never Was』の日本語版です。エドモントン日本文化協会のウェブサイトに掲載してあるのでご覧ください: [存在しなかった敵-ケン・アダチ](#)



1959年、全カナダ日系人協会は日系カナダ人通史の必要性を認識し、二世でトロント・スター新聞の文系評論を担当していたケン・アダチに通史の執筆を依頼しました。その後、紆余曲折を経て、1976年に『The Enemy That Never Was』として出版されました。

『存在しなかった敵、日系カナダ人の歴史』は第1章の日本の鎖国時代の話から始まり、第二次世界大戦前中の日系カナダ人の差別の経験を経て、1970年代初頭の日系カナダ人社会の記述で終了します。日系カナダ人の歴史、特にカナダ生まれの二世の経験したこと、考えたこと、感じたことが生き生きと描写されています。

日系カナダ史の入門書としてお勧めします。英語版はEJCAの図書館で貸し出ししています (Catalog N 2383)。

Explore Japan: Enriching Students' Knowledge on Japanese Culture and Language

/ Rika Kim

This year's Explore Japan was held on October 26, 2023, at the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE). Each year, over 200 students from schools all around Edmonton who are taking Japanese courses gather to experience and learn more about Japanese culture outside of the regular classroom. The program consists of six different sessions: calligraphy, exchange programs, karate, kimono, taiko, and tea ceremony. I believe that all the students that got to experience this program were extremely lucky in that not everyone interested in Japanese culture and language can have an opportunity like this.



My name is Rika Kim and I am a Japanese Korean born and raised in Canada. I am a graduate of the Metro Edmonton Japanese Community School, and currently in the Faculty of Education at the University of Alberta, majoring in Japanese. As I started my student teaching at Harry Ainlay near the end of October, I was able to come along with the students to experience and learn more about Japanese culture alongside the students. I started my student teaching at Harry Ainlay only a day before Explore Japan which gave me the wonderful opportunity to come along and see what the program is all about.

The first session for my group was the exchange program presentations done by students from Harry Ainlay High School and Paul Kane High School who had got to experience high school life in different cities in Hokkaido. This was a wonderful opportunity for students to present and listen, as the students could share about their unique and personal experiences and learn about what students can expect if they go on an exchange to Japan.

After the exchange program presentation, students went on to experience the tea ceremony. The session began with a demo, showcasing the intricate and delicate process when performing a tea ceremony, along with explanations of each step and why those

エクスプロア・ジャパン: 日本文化と言語に関する知識を深める

/ 金里加

今年のエクスプロア・ジャパンは2023年10月26日、エドモントン公立学校第二言語教育センター (IISLE) で開催されました。毎年、エドモントン近郊の高校から日本語を履修している200人以上の生徒が集まり、学校の授業では学べない日本文化を体験します。プログラムは、書道、交換留学の経験、空手、着物、和太鼓、茶道の6つのセッションで構成されています。日本文化や日本語に興味のある人誰でもが、このような機会に恵まれるわけではないので、このプログラムを体験できた学生は皆、とても幸運だったと思います。

私はカナダで生まれ育った日系・韓国系カナダ人です。メトロ・エドモントン日本人コミュニティ・スクールの卒業生で、現在はアルバータ大学の教育学部で日本語を専攻しています。10月末からハリー・アインレイ高校で教生を始めたので、生徒と一緒にエクスプロア・ジャパンを体験することができました。ハリー・アインレイ高校で学生指導を始めたのは、エクスプロア・ジャパンのわずか1日前でした。

私のグループが参加した最初のセッションは、北海道で高校生活を体験したハリー・アインレイ高校とポール・ケイン高校の生徒による交換プログラムの紹介でした。生徒たちは、それぞれのユニークな経験について話し、日本へ交換留学する場合にどのようなことが期待できるかを話しました。

交換留学の経験セッションの後、生徒たちは茶道を体験しました。茶道の実演から始まり、茶道を行う際の複雑で繊細なプロセスを、各ステップとそのステップがなぜ重要であるかの説明とともに紹介してもらいました。実演の間、生徒たちは茶道を行うために必要な規律や訓練、またお清めなどの茶道の宗教的な側面についても学ぶことができました。デモが終わると、生徒たちは二人ずつ組みになってパートナーのためにお茶を点て、その上、栗饅頭と呼ばれる和菓子を味わいました。



その後の書道では、生徒たちは好きな漢字を選んで書きあげました。もちろん、書き始める前に、書道に使うさまざまな道具や、書くときの姿勢の重要性、筆の正しい持ち方などを学びました。生徒たちが辛抱強く、気に入った結果が出るまで漢字の練習を続ける姿には驚かされました。

次は着物です。ここでは着物の歴史や種類を学んだだけでなく、好きな

steps are important. During the demo, students got to learn about the discipline and training required to carry out a tea ceremony, as well as some religious aspects of the tea ceremony such as purification. Following the demo, students got to whisk the tea for their partners and tasted not only the tea but a Japanese baked pastry called kurimanjuu.

The calligraphy session came after the tea ceremony, and students got to pick a kanji character to write. Of course, before they started writing, students had to learn about the different tools used for calligraphy, as well as the importance of posture when writing and how to hold the fude properly. It was amazing to see the students persevere and continue to practice the kanji until they got the results that they liked.

Next was the kimono session where students not only learned about the history and types of kimono, but also got to pick out a yukata to try on. Students picked out the yukata and obi to try on, and took pictures with their classmates.

Following that session was the lunch break where students who ordered a Japanese bento box got to try some popular Japanese foods like karaage, tamagoyaki, and of course sushi! After our lunch break ended, students went to the gym for the final activities, taiko and karate sessions. Although both of the sessions were more physical than the others, they both still had important lessons on the key virtues such as discipline and human spirit for taiko, and respect and calmness for karate.

Learning a language is not all about grammar and vocabulary, and students do learn about various aspects of Japanese culture in the classroom by watching videos and reading about them in textbooks. However, I believe just learning about them by watching those videos and answering questions about them is not always very exciting or engaging. Being able to have that hands-on experience helps students appreciate and enjoy the culture even more than they already are. The students can enrich their knowledge about the culture and language by actually doing the activities they see in the videos and textbooks, which is an extremely fortunate opportunity. I am so grateful and ecstatic to see that this kind of program is available to the students and hope students understand the great value the program brings.

Notes by the Explore Japan Steering Committee: The program started in 2010. The event in 2023 was the 12th Explore Japan. We did not have the event in 2020/2021 because of the COVID-19. EJCA provided 13 instructors/assistants and all equipment/tools for the sessions. The Consulate General of Japan in Calgary and Alberta Education funded the event. Edmonton Public School Board supported the program by offering their facility and staff.

One-minute video: [Explore Japan 2023](#)

Website: [EJCA - Explore Japan](#)

柄の浴衣や帯を選んで試着しました。クラスメートと写真を撮り合い楽しんでいました。

その後昼食休憩に入り、日本食のお弁当を注文した生徒たちは、から揚げや玉子焼き、そしてもちろん寿司など、人気の日本食を試食しました！昼休みが終わると、最後の科目の和太鼓と空手のセッションのために体育館に向かいました。和太鼓と空手のセッションは、どちらも他のセッションよりも体を動かすものでしたが、和太鼓では規律や人間性、空手では尊敬や冷静さといった重要な教訓を学びました。

言語を学ぶことは文法や語彙がすべてではないし、教室でビデオを見たり、教科書を読んだりして、日本文化のさまざまな側面を学ぶこともあります。でも、ビデオを見たり質問に答えたりして学ぶのはあまり心躍り、魅力的な活動だとは思えません。実際に体験することで、生徒たちは今以上に日本文化を理解し、楽しむことができます。ビデオや教科書で見た活動を実際に行うことで、文化や言語についての知識を深めることができるでしょう。このようなプログラムが生徒たちに提供されていることは本当に素晴らしいです。このプログラムがもたらす大きな価値を生徒たちが理解してくれることを願っています。

備考: エクスプロア・ジャパン運営委員会より

エクスプロア・ジャパンは2010年にスタート。2023年は第12回。2020/2021年はCOVID-19のため開催されませんでした。今年、EJCAは13名のインストラクター/アシスタントと、セッションに必要なすべての機材/道具を提供しました。在カルガリー日本国総領事館とアルバータ州教育省は資金を、エドモントン市教育委員会は施設とスタッフを提供しました。皆さま、ありがとうございました。

1分間のビデオ: [Explore Japan 2023](#)

ウェブサイト: [EJCA - Explore Japan](#)



Japanese Language Program for the Winter Term

Language and culture are closely related and learning Japanese is the first step to building a deeper understanding of Japan and being able to relate with other people. Come join our class and experience the fascination of the Japanese language and explore Japanese culture with us.

We will be offering both online and in-person classes beginning this term to meet your needs and apply for the early bird discount if you register by the end of December. For registration and more information on each class, click on the class name that applies.

For the prerequisites of each level or the Placement test for each level, please visit: <https://ejca.org/japanese-for-adults> for Adults class or <https://ejca.org/japanese-for-teens> for Teens class.

If you have any questions, please contact lessons@ejca.org



Online Classes

Japanese for Adults	Date	Time
B1-2 Introductory	Jan 16 to Mar 19, 2024 (10 Tuesdays)	7-9 pm
B2-2 Beginner Intermediate	Jan 17 to Mar 20, 2024 (10 Wednesdays)	7-9 pm

Cost: \$165 until December 31, \$190 after January 1
Textbook: Genki I 3rd edition

In-Person Classes

Japanese for Adults	Date	Time
B1-2 Introductory	Jan 16 to Mar 5, 2024 (8 Tuesdays)	6:30-9 pm

Cost: \$165 until December 31, \$190 after January 1
Textbook: Genki I 3rd edition

Japanese for Teens	Date	Time
L1-2 Introductory	Jan 14 to Mar 10, 2024 (8 Sundays)	1-3 pm
L2-2 Beginner Intermediate	Jan 14 to Mar 10, 2024 (8 Sundays)	1-3 pm

Cost: \$120 until December 31, \$140 after January 1
Textbook:
L1-2: Marugoto A1 Rikai
L2-2 Marugoto A1 Rikai & Marugoto A2-1 Katsudo

日本語キッズとベビーサロン:2024年冬学期のご案内

EJCAでは子ども達と保護者が集まって交流が持てる場を設ける目的で子どものクラスを開設しています。

日時: 水曜日
1月17日、31日、
2月7日、14日、21日、
3月6日、13日、20日 (合計8回)
日本語キッズ: 3~5才 9時30分~11時00ごろ
ベビーサロン: 0~2才 10時30分~12時00ごろ
場所: エドモントン日本文化協会会館 6750 88Street, Edmonton
最小催行人数に達しない場合はキャンセルすることがあります。

日本語で季節や行事に合わせた歌を歌ったりクラフトを楽しんだりしています。絵本の読み聞かせ、手遊び、わらべうたあそび、言葉遊びを通じて友だちや身近な人と日本語に親しんで遊べる場になるように計画しています。図書館には沢山絵本がありますので、毎週クラスの後で本を借



りて頂くこともできますよ。お天気がいい日はクラスの後、公園で遊んで帰られてもいいですね。約束しなくてもお友だちに会えるプレイデートの日としてお気軽にご参加ください。

参加費: 1家族50ドル EJCAの会員が参加できます。

登録締め切り: 2024年1月10日

詳細と登録: [Edmonton Japanese Community Association - 日本語キッズ - Winter 2024 \(ejca.org\)](#)

ご質問: events@ejca.org

Guest Taiko Instructor

In September, Kita No Taiko was delighted to host professional taiko player, Kristy Oshiro, from Sacramento for a weekend of workshops exclusively for our members. Hosting is something we are only able to do once every few years so these occasions are very special.

Working exclusively with our group also meant Kristy could tailor their workshops to our skill level. This experience was mutually beneficial; for our group, it was incredibly inspirational and from this we hope to present new performance material in the future. For Kristy, it was a chance to work with a group who knows each other and works together well, and they got to see how advanced they could go with their teaching.



太鼓の先生をお招きしました

9月、北の太鼓はサクラメントからプロの和太鼓奏者、クリスティ・オシロさんをお招きし、部員限定のワークショップを開催しました。数年に一度しか実現できないことなので、このような機会はとても貴重です。

参加対象を北の太鼓部員に限定したことで、私たちのスキルレベルに合わせたワークショップを開催していただけました。先生と私たちのグループ双方にとって有益な経験となりました。北の太鼓にとってこの経験はとても励みになり、将来新しいパフォーマンスを発表できれば良いと考えています。クリスティ先生にとっても、お互いを熟知し協力し合えるグループと一緒に取り組む機会であり、指導によってどこまで進化できるかを知る機会となったそうです。

Library Corner

/ Library Volunteers

Hard to believe that the days, weeks and months have passed so quickly that it is almost the end of the old year and time to welcome a bright new year!

And so, it is time to practice the Japanese tradition of “New Year’s Big Cleaning” or “the End-of-the-year Clean-up” (大掃除:おおそうじ). Unlike the “Spring Cleaning” that we may be used to, living in Canada, this custom applies not only to the house but to temples, shrines, workplaces and schools.

It is an ancient ritual that can be traced back to about 1000 years. People in Japan try to clean their house at the end of the year to welcome the Buddha and Shinto gods to a clean house and get good fortune from the gods.

It is also a tradition to pay off any outstanding debts and settle any disputes... to start the year off fresh! Could this apply somehow to the library? We have a number of items that have been outstanding for much longer than 3 months, perhaps buried under papers and other books in your house or residing in your bookcase. Unreturned items are a costly expense for us to replace but it is also inconsiderate to members who are wishing to borrow these items.

Let the returning of outstanding books and videos be part of your cleaning up and starting the new year renewed! We are happy to receive items during office hours, Monday to Friday 9:00 am to 1:00 pm or on Tuesday afternoons from 2:00 to 4:00 pm. If these hours are not convenient, you can put your items in a paper or plastic bag and deposit them in the outside mailbox.

Wishing you all a great “New Year’s Big Clean-up”, and a joyful and healthy New Year!

図書館便り

/ 図書ボランティア

にわかには信じ難いですが、もうそろそろ年越しと新年を迎える季節になります。本当に烏兔匆匆ですね! (烏兔匆匆【うとうそう】:月日の経つのが早いこと)

それ故に、「年末の大掃除」や「新年の大掃除」をする時も来しました。カナダに住んでいる私達がよく知っている「Spring Cleaning」と少し違い、この習慣は家だけではなく、お寺、神社、職場や学校にも当てはまります。

この大掃除には長い歴史があり、約千年前まで遡ると言われています。日本で年末に家の掃除をするのは、仏様や神道の神様をきれいな家にお迎えし、神様から福をいただくためだそうです。

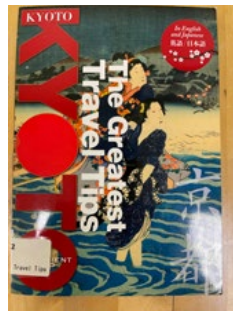
また新たな年をスタートするために、物事を精算する事や論争に決着を付ける事も伝統の一つです。これは図書館にも応用できると思いませんか?三ヶ月以上、未返却のままになっているものが幾つかあります。おそらく皆さんの家の中で紙や本の下敷きになっていたり、本棚に眠っていたりするのでしょう。未返却の物の補充は多くの費用がかかりますし、それを借りたいと思っている会員に対しても思いやりのない行為です。

未返却のままの本やビデオの返却を「大掃除」の一部として実践し、新年を気持ちよく始めましょう! オフィスが開いている、月～金 朝9時から午後1時まで、または火曜日午後2時から4時まで返却を受け付けています。この時間帯でご都合の悪い方は、紙袋やビニール袋に入れて会館の外にあるポストに投函してください。

皆様、今年も素晴らしい「大掃除」をして、良いお年を迎えください!

The Greatest Travel Tips Kyoto (JC5072)

This book is full of excellent information and places to visit, with useful maps included. It was reviewed and highly recommended by one of the library volunteers who stayed in Kyoto for two months every year, until COVID curtailed his travels. He feels it is a valuable source of information about his favourite city in Japan.



この本は、優れた情報と訪れるべき場所が満載で、便利な地図も付いています。コロナ禍の制限を受けるまで毎年2ヶ月間京都に滞在していた、図書ボランティアの一人がお勧めする1冊です。この本は、彼のお気に入りの日本の都市に関する貴重な情報源だそうです。

Cool Tokyo Guide: Adventures in The City of Kawaii Fashion, Train Sushi and Godzilla, Abby Denson (JC 4746)

The author who wrote the popular “Cool Japan Guide”, focuses on Tokyo in this book which is written in manga style and will appeal to adults and teens alike. In a fun way, it talks about culture shock, Tokyo survival skills and illustrates some of the typical questions that you might have about visiting this amazing city that mixes the best of new and old.



大人気の『クールジャパン・ガイド』の著者が東京に焦点を当てた本書は、漫画のように書かれており、大人もティーンも楽しめる構成となっています。カルチャーショックや東京でのサバイバル術、そして新しいもの・古いものの良さが併存するこの素晴らしい都市を訪れる際に抱くであろう典型的な疑問について、楽しい語り口で解説しています。

Japanese Inns and Hot Springs: A Guide to Japan's Best Ryokan and Onsen (JC4733)

This book is richly illustrated and thoroughly researched, and is a definitive guide to Japanese spas and hot springs known as ryokans. The ryokans presented range from historic properties in Kyoto and Hakone to luxury retreats like Zaborin in Hokkaido and Tenku-no-Mori in Kyushu. The book won the North American Travel Journalists Association's Excellence in Travel Journalism Award.



豊富な図版と徹底的なリサーチによって構成された日本の温泉旅館ガイドの決定版。紹介されている旅館は、京都や箱根の歴史ある場所から、北海道の坐忘林(ざぼうりん)や九州の「天空の森」のような高級リゾートまで多岐に渡ります。この本は北米旅行ジャーナリスト協会の旅行ジャーナリズム優秀賞を受賞しました。

Late Autumn / 秋日和 directed by Yasujiro Ozu (V3132)

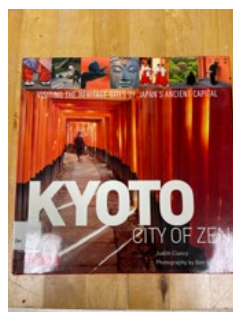
This movie by Ozu, an internationally, highly regarded and influential Japanese film-maker is one of his more serious themed films. Other popular Ozu films include Late Spring, Tokyo Story and An Autumn Afternoon. Late Autumn follows three older men to try to help the widow of a late friend to marry off her daughter. The daughter is not happy with the proposals, mainly because she is reluctant to leave her mother.



国際的にも高く評価され日本を代表する映画監督のひとりである小津監督のこの映画は、シリアスなテーマの作品です。小津監督の他の人気作品には『晩春』、『東京物語』、『秋刀魚の味』などがあります。『秋日和』は、未亡人(亡くなった友人の妻)の娘を結婚させようとする3人の年配の男たちを描きます。娘は母を一人残して結婚することをためらっており、その提案には納得していません。

Kyoto City of Zen (JC 4401)

This pictorial travel guide will be of interest to those fascinated with the city's unique history, planning a trip to Kyoto or just wondering why it is such a popular travel destination. It provides a valuable insight into Kyoto's culture, visits the most important gardens, temples and shrines, and shares the exquisite foods, artistic crafts, religious ceremonies and architectural traditions that continue to flourish after more than a millennium. These can be enjoyed through the more than 350 beautiful photographs by Ben Simmons who captures the essence of the soul and spirit of Kyoto.



たくさん写真で構成されたこの一冊は、京都のユニークな歴史に魅了された人、京都への旅行を計画している人、なぜ京都がこれほど人気の旅

Good Morning / お早よう directed by Yasujiro Ozu (V3292)

One of Ozu's lighthearted films, Good Morning, deals with the challenges of intergenerational relationships. It is a charming comedy about two young brothers who stop talking to their parents in protest after their parents refuse to buy a television set. It is full of subtle gags, shows life in a suburb of Tokyo where housewives gossip and unemployed husbands look for work as door-to-door salesmen, and shows the foibles of the adult world through the eyes of children.



小津監督のコメディタッチで描いた作品のひとつ『お早う』は、世代間の関係の難しさを扱っています。テレビを買って欲しいと親にねだったものの聞き入れてもらえず、それに抗議して親と口をきかなくなった二人の幼い

行先なのか不思議に思っている人にお勧めです。京都の文化についての貴重な知見を提供し、最も重要な庭園、寺院、神社を訪れ、千年以上の時を経て未だなお栄え続けている素晴らしい料理、芸術的工芸品、宗教的な式典、建築の伝統などを紹介しています。京都の魂と精神の本質をとらえたベン・シモンズによる350点以上の美しい写真を通して楽しんでいただけます。

2024 Membership Renewal

With December approaching fast, please watch out for that email from EJCA that reminds you to renew your membership by December 31, 2023. Here are some hints on how to do this easily online. It should be straightforward, but please reach out to membership@ejca.org or nihongo@ejca.org in case of questions or problems.

Renewing online

- In your renewal email you will find a link that leads you directly to the login page of your membership profile on ejca.org. Just follow the renewal process!
- At any time you may login at ejca.org. There you will find the option to renew your membership for another year.
- Please update your contact details—is your address still correct? Do you still want all communication being copied to the secondary email you have provided? Has anything else changed?
- Don't forget that the email to use to log in is the main email you signed up with. The secondary email that you have provided in your profile is only for communications.

We hope you choose the online payment option—it's quick and easy!

Q: Can I switch my membership level?

Yes! In this case, look for the “Change” link next to your current level. This will initiate the transition to a new level (e.g. switching from “Single” to “Single Senior”).

Please refer to <https://ejca.org/faq/9097518> for more information.

Q: I am a senior member on a free membership tier. What should I do?

Nothing! Your membership will be extended automatically. If you no longer wish to be renewed, please contact membership@ejca.org so that we may update our records.

Q: I am without internet access or email, or am not comfortable with renewing online. What can I do?

You may renew by mail and pay your membership fee by cheque. Complete the form at the back of this issue and mail it along with a cheque to EJCA.

For more about how to renew and what to watch out for:
Regarding email and login: <https://ejca.org/faq/11573706>
Regarding renewal: <https://ejca.org/faq/9097518>

兄弟を描いた魅力的なコメディ。絶妙なギャグが満載で、主婦たちが噂話に花を咲かせ、失業した夫たちが訪問販売員の仕事を探す東京郊外の生活が描かれ、子供たちの視線を通して大人の世界の難しさが描かれています。

2024年メンバーシップ更新

師走も間近となり皆様のメンバーシップ更新の時期がやってきました。2023年12月31日までの更新に備え、近日中にEメールにてお知らせをさせていただきます。手続きをより快適にするために数点の注意点を記載いたします。下記の手順を参照の上で更新がうまくいかないという方はお手数ですがEJCAまでご連絡下さい。(membership@ejca.org / nihongo@ejca.org)

オンラインでの更新

- 「更新についてのお知らせメール」が届きましたら、メール内のリンクにしたがってEJCAサイトからログインし更新します。
- または、ejca.orgのサイトにログインするとメンバーシップ更新のボタンにアクセスできます。
- 皆さんの連絡先情報をご確認、更新して下さい。住所などの変更、EJCAからの連絡のやり取りを随時セカンドEメールにもコピーを送るといった詳細もご確認下さい。
- ご登録の際に使用されたアカウント筆頭者のEメールはログインに使用できますが、セカンドEメールは連絡などに使用目的のみでログインできません。

時間や手数のかからないオンラインでの更新をお願いいたします。

Q: メンバーシップのレベルを変更できますか?

可能です。現在のメンバーシップレベルの横に「Change」と記載されているリンク（例えばシングルからシニアシングルに変更）より行きます。以下のリンクに詳細が記載されていますのでどうぞご参照下さい:

<https://ejca.org/faq/9097518>

Q: 私はシニアの無料会員ですが更新する必要がありますか?

シニアのメンバーシップは自動更新となっているので更新する必要はありません。もし更新をキャンセルしたい場合は、EJCAにご連絡下さい。

Q: インターネットが使えません。オンラインでの更新が心配です。どうしたらいいですか。

更新用紙にご記入の上、メンバーシップ支払いの小切手と共に郵送してください。『もしもし』今月号の後ろに記入用紙があります。

更新の方法についてさらにご質問がある方はこちらをご覧ください:
Eメールとログインについて: <https://ejca.org/faq/11573706>
更新について: <https://ejca.org/faq/9097518>

Take a Haiku Break!

/ Shajin Watanabe and Yuka Good Striker

HAIKU IN ENGLISH

- Andy Wong**
- 1 Frozen
In the brisk Autumn night
By the full red moon
 - 2 Harvesting apples
Autumn chill in morning breeze
Tastes almost sweeter

Review 1: When the moon is close to the horizon, due to the atmospheric influences, for the same reason that sunrise and sunset appears in red, the moon looks reddish just like moonrise and moonset. While being immersed in the lyrical atmosphere of a brisk Autumn night, the author sensed eerie feelings of the bloody, poisonous looking “full red moon”. In the ancient time, the red moon was said to be “an omen of an earthquake,” or “ominous sign,” although none of them are scientifically proven. The author expressed the startled feeling when looking up the moon as “Frozen.” Also, he might have used the word because “the full red moon” made him feel as though seeing a scenery from primeval times. The poetry expresses his surprise when the familiar moon showed him the face that he had never seen before. Haiku’s principle is “Now, Here, and I.” The same thing can be said for a surprise in any poetry.

Review 2: The poetry describes a joy of harvesting apples: the author sensed apples’ sweet scents and crispness of autumn wind while harvesting apples in the morning. I interpret apples here are lightly connected to the apples in the Eden.

- Zavian Sildra**
- 1 Full moon gleams above the streetlights
As I look up, the city noise recedes
A moment of quiet solitude
 - 2 A playful magpie
Tossing around dry leaves in the street
The rain will fall soon

Review 1: While watching the bright full moon over the streetlights, the author found herself in a quiet solitude even in the city noise. In psychology, regardless of the person’s age, when they find the existence of themselves, the person is said to reach their maturity. The quietness and solitudes help a person grow. Even if you grow up in the city noise, you should be able to be aware of your own being. If not, you are lacking something as a person.

Review 2: The expression of “A playful magpie” is very effective. The poetry is written based on a good observation of the subject. The rain in the last line might be a blessed rain, I guess.

俳句コーナー

/ 渡辺 舎人 & グッドストライカー由香

英語三行詩部門

- アンディ・ウオン**
- 1 凍えたように動けない
清々しい秋の宵に
赤い満月のせいだ
 - 2 林檎の収穫をしていたら
朝風に秋冷を感じた
リンゴの実より甘い

評 1: 月が地平線(水平線)に近いときに、大気の影響で、朝日・夕日が赤く見える同じ理由で、月の出、もしくは月の入りのときのように、に赤っぽく見えるのですが、清々しい秋の宵の抒情的雰囲気浸っていたとき、血の色の毒々しい「赤い満月」に、不気味さ感じたのでしょうか。昔は「赤い月は地震の前兆」「不吉の前兆」などと云われてきましたが、科学的には実証されていません。そのオドロキを「Frozen」と表現しました。しかし、その「動けない」理由をプラス側で鑑賞すれば、赤い満月のそれは原初的な光景にも思えたのでしょうか。今まで見過ごしていた月の姿に初めて出会ったオドロキとも云えます。俳句は「いま・ここ・われ」が原則ですが、詩のオドロキもまたそうであると云えます。

評 2: 朝の、リンゴの収穫作業でリンゴの甘い香りと秋風の爽やかさを感じたという、リンゴ園の歓びを詠んだ詩。ここでのappleは世界の初めのエデンの園のappleにうっすらとつながっているともいえましょう。

- ザビアン・シルドラ**
- 1 満月が街の灯りの上で煌めく
見上げると町の喧騒が遠ざかる
つかの間の一人だけの時間
 - 2 遊び心たっぷりのマグパイ(カササギ)
道端の乾いた葉をつついては投げている
雨がもうすぐ降る

評 1: 街灯の上に輝く満月に見入っている内に街の喧騒があっても、静寂の中に「我れ」が居るという自覚を覚えたというのである。心理学では、年齢よりも「いま私は静寂の中に居る」との思いを抱いたその時から、その人は「大人になった」という。静寂さが人を人として育てるのである。現代の都会の喧噪の中であらうと、田舎の静かな日々であってその意識を感じたことがない人は大人として足りないものがある、と云えるのだろう。

評 2: カササギはおしゃべりで、前兆を表わす鳥とされていますが、“A playful magpie (遊び心のあるカササギ)”とした表現が効いています。対象をよく観て詠まれています。最終行にある「雨」は恵みの雨(喜雨)でしょうか、

HAIKU IN JAPANESE

ア
Kyoko Yano
The rain is gone
From the hem of clouds
The moon shows her face

Review: This haiku just turned a prose into the haiku form of 5-7-5. As Haiku is an art of poetry, it is important to use expressions that differ from phrases you would use in a daily life. As such, changing the order of words and untying the knot at the end is one way of poetic expression. Example: "The moon shows her face/From the hem of clouds/The rain is gone." A part of the art of words is how you say it, and the art of words is literature. While you write haiku, ask yourself: "how is this expression? Does this expression resonate readers?" Please challenge the art of words while struggling over how to express what you feel and what you see.

イ
Setsuo Nakaya
1 Over Milky Way
Goose makes
A Northern bridge
2 By too many mooncakes to eat
I celebrate the moon
At the thirteenth night

Review 1: In the legend, a loving couple was separated by the order of the father (emperor), and only on July 7th, two magpies spread their wings and let the man and his wife cross Milky Way to meet with each other. Magpies are said to be talkative and could be an omen. Unlike Mr. Nakaya's other works, this work is a mere recreation of this legend. I would like you to focus on your own expression.

Review 2: "The 13th night" is an event unique to Japan, and the phrase "too many to eat" reminds me of "tsukimi-dango (moon rice dumplings); however, by surprise, knot is untied with the moon cakes for Chinese celebration of 15th night, which gives a comical effect and makes the haiku interesting.

ウ
Yuka Good Striker
1 The afternoon ends
The sun is leaving
From the autumn town
2 The day I saw
An autumn rainbow
With ailing friend

Review 1: The edited by Shajin: "One day closes/The sun is leaving/From the autumn town"

This haiku came with a note: "original idea by Kyoko O'Neill: Afternoon ends and from early evening the scenery changes its colours." Kyoko had submitted her haiku from the beginning of this haiku section. Yuka Good Striker let me know of Kyoko's passing. Her representative work is: "I put the sun high/Before I start/Shoveling snow." Snowshoveling in Canada is described well, and you can see

日本語俳句部門

ア
矢野今日子
雨上がり雲の裾から見える月

評: 掲句は、「雨(が)上がり、雲の端から見える月(です)」という散文をそのまま5・7・5で表現しています。俳句は韻文のもので、日常生活での普段の言い方(話し言葉・散文)とは違うように表現することが肝心です。ですから、言葉の並びも普段での順序通り(在った通り)ではなく、「雲の端から見える月雨上がる」などと、答えは下五で伝える(倒置表現)もあります。どう云うかが、言葉の芸術のもので、皆さんがどのような表現は避けることが大事です。言葉の芸が文芸です。「この表現はどうですか?。共鳴してもらえますか?」の心で詠んでみてください。それをどう云うかに悩みながら、芸としての言葉づかいに挑戦してください。

イ
なかやせつお
1 天の川グースが架ける北の橋
2 食べきれぬ月餅で愛でる十三夜

評 1: 天の川伝説では、愛し合う夫婦が父の皇帝によって離ればなれにされているが、7月7日には2羽のカササギが羽を広げて天の川に橋を架けて渡す、とあります。カササギはおしゃべりで、前兆を表わす鳥とされている。なかやさんにしては珍しく、掲句はその伝説の世界の焼き直しと云えます。ご自身の表現に徹してください。

評 2: 「十三夜」という日本独自の行事ですが、「食べきれぬ」とあれば「月見団子」が連想されますが、意表を衝いて「月餅」という中国での「十五夜」の風習での焼き菓子名で受けています。そこが俳句の滑稽さに繋がっていて面白さがある句となりました。「月餅で愛でる」ですと、「で」の音がうるさく、ここは文語の「愛づる」としてもよいでしょう。

ウ
グッドストライカー由香
1 午後終わる光去りゆく秋の街
2 秋の虹病いの友と眺めた日

評 1: 1の句には「原案: 午後が終わって夕方から色を変える景色 オニール恭子」とありました。この俳句コーナーの初期の頃から俳句をお寄せ戴きましたが、本コーナーのYuka Good Strikerさんから恭子さんのお亡くなりなさったのお知らせを受けました。恭子さんの代表作は「日を高くところに置いて雪を掻く」があります。カナダの雪下ろしが上手に詠まれており、その土地にも雪にもなれた人の生活が句の裏にあります。

1の句には、「オニール恭子に代りて詠める」という前書きがあってよいでしょう。最後のメールに恭子さんから「午後が終わって夕方から色を変える

a life of the person who used to the land and its snow of Canada. You could add a line “read on behalf of Kyoko O’Neill to this haiku. The above note accompanied with the haiku is said to be a part of the last message from her. I heard that after her passing, her mother and sister read her haiku published in this corner and the mother traced the printed haiku over and over again.

Review 2: The original haiku is too prosaic; therefore, I edited as: Autumn rainbow/The same one wish/mine and hers No need to say. The mind of two seeing the same rainbow is the same.

Look Forward to Our Upcoming Holiday Quiz!

/ Stefan and Lénárd Grossmann

With the days getting shorter and colder, you will want to warm up a bit by exercising those ‘mental muscles’ and having a bit of a challenge, right?

As is now becoming an unofficial EJCA tradition, your “puzzles, quizzes and riddles” team has again thought about what to do for this year’s holiday season, and we will have another surprise activity (and hopefully some prizes) coming up for you.

Do check out our website at ejca.org after December 1st, 2023 for all details and to begin your challenge!

景色」とあったそうです。亡くなられたあと、ご母堂と妹さんが彼女の俳句が載っている本コーナーに掲載された恭子さんの句を読む、母上はその句をなんどもなんども指でなぞっていたそうです。「ひと日閉づる光去りゆく秋の街」と添削しました。

評 2:「病いの友と眺めた日」は散文臭が強いので、「秋大虹願ひの一つ朋と吾(あ)の」と添削しました。口に出さずとも虹を見ている時のころの内は同体のもので。そこを「友」ではなく、「朋」として暗示させています。この「月」篇は「肉月(にくづき)の意のもので。

ホリデークイズを楽しみにしてください!

/ ステファン&レナード・グロスマン

日が短くなり、寒くなるにつれて、「心の筋肉」を鍛えたり、ちょっとしたチャレンジをしたりして、少しウォームアップしたくなるのではないのでしょうか?

EJCA非公認の伝統となりつつある「パズル・クイズ・なぞなぞ」チームは、今年もホリデーシーズンに何をするか考え、またまたサプライズなアクティビティ(できれば賞品も)をご用意する予定です。

2023年12月1日以降、ejca.orgのウェブサイトにて詳細をチェックして、ぜひチャレンジしてみてください!

Tsume #15

/ Lénárd & Stefan Grossmann



詰将棋 #15

/ レナード & ステファン・グロスマン

Tsume shogi / 詰め将棋

Puzzle - November

Tsume: a shogi miniature problem in which the goal is to checkmate the opponent's king. Every move has to be a check!

Sente moves first

Solution - September

1. Pawn drops on 1c
2. King takes on 1c
3. Silver moves to 2c and promotes with checkmate

Visit ejca.org/shogi-club to check out our upcoming events, meetings, trainings!

攻めるは守るなり

OBITUARY

Yoshiko Motokado

We are saddened to announce the passing of Yoshiko (Yosh) Motokado in her 89th year after a heroic fight with illness.

She was predeceased by her husband Bob in 2022 and will be greatly missed by her family including her children, grandchildren and great-grandchild.

Yoshiko was born in Vancouver, B.C., the daughter of a small Japanese Canadian business owner Heijiro Matsubayashi. In 1942, she and her family were relocated by the federal government from the B.C. coast to the Lemon Creek internment camp in the Slocan Valley, B.C. where they resided until April 1949. Her adventurous spirit took her to Toronto/Montreal where she met Bob, a member of the RCAF and married in 1960. As a military spouse, she embraced the military life, and had fond memories of the people and places they moved to, especially the posting in Baden-Soellingen, West Germany.

Retirement brought time to spend with her many interests like arts and crafts, bowling, travel, music, gardening and decorating. She was a long-time member of the Edmonton Japanese Community Association and the Matsu no Kai 55+ Club, volunteering at many events over the years. Her good humour and warm, friendly nature will always be remembered.

Edmonton Journal Obituary

<https://edmontonjournal.remembering.ca/obituary/yoshiko-motokado-1088976436>



お悔やみ

ヨシコ・モトカドさん

とても悲しいお知らせとなりますが、ヨシコ・モトカドさんが勇気ある闘病生活を経て89歳でお亡くなりになりました。謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心よりご冥福をお祈りいたします。

ヨシコさんの旦那さんであるボブさんはすでに2022年にお亡くなりになっており、残されたお子さん、お孫さん、そしてひ孫さんから大いに悼まれることでしょう。

ヨシコさんは、日系カナダ人の小規模経営者であったヘイジロウ・マツバヤシの娘として、BC州バンクーバー市に生まれました。1942年、カナダの政府によってヨシコさんと彼女の家族は、BC州の海岸地域からBC州スローカンバレーにあるレモンクリーク強制収容所に移され、1949年4月までそこで暮らしました。冒険心旺盛なヨシコさんはトロント/モントリオールへ移り、そこでカナダ空軍の一員であるボブさんと出会い、1960年に結婚しました。軍人の伴侶として彼女は軍隊生活を全うし、各地の赴任先で人々との出会いなどその土地での特別な思い出を築きました。特に西ドイツのバーデン＝ゾーリンゲンは彼女のお気に入りの場所でした。

退職後はアートやクラフト、ボウリング、旅行、音楽、ガーデニングやデコレーションなどの趣味に時間を費やすことができました。彼女はEJCAと松の会55才以上シニアクラブの会員として長年たくさんのイベントでボランティアをしてくださいました。彼女のユーモアあふれる暖かくて友好的なお人柄はいつになっても私たちの心に残るでしょう。

エドモントン・ジャーナルお悔やみ欄

<https://edmontonjournal.remembering.ca/obituary/yoshiko-motokado-1088976436>

OBITUARY

Toyomi Oshiki

(Submitted by Toyomi's daughter, Erika Oshiki)

It is with deep sadness that we announce the passing of Toyomi Oshiki on August 27, 2023 at the age of 84 in Edmonton, Alberta. She is predeceased by her husband, Tsutomu Oshiki and is survived by her children, Hajime and Erika Oshiki, as well as her 3 brothers and 3 sisters and many nieces and nephews living in Japan.

Toyomi has been a wonderful daughter, sister, wife and mother. She enjoyed Japanese culture and food. She was a fan of sumo wrestling and classical music. She loved the beauty of nature and the simple things in life. She loved and was loved and will be dearly missed.

Her obituary can be found at Serenity Funeral Homes. In lieu of flowers, we are asking that people consider making a donation to the University of Alberta Hospital Foundation.

<https://www.serenity.ca/obituaries/Toyomi-Oshiki?obId=28859790>



お悔やみ

押木 豊美さん

(豊美さんのご息女、押木彫香(えりか)さんからの投稿です)

2023年8月27日、私の母、押木豊美がアルバータ州エドモントンにて84歳で逝去いたしました。父、押木力(つとむ)に先立たれておりました。子供の押木緒(はじめ)と私、そして日本に住む母の3人の弟、3人の妹、たくさんの甥と姪が残されました。

豊美は素晴らしい娘、姉、妻、母でした。日本の文化と食べ物を楽しみ、相撲とクラシック音楽のファンでした。美しい自然とシンプルな生活を愛していました。皆を愛し愛された母は、惜しまれて亡くなりました。

詳しい訃報はセレンティ葬儀社Webpageに掲載されています。献花の代わりに、アルバータ大学病院基金への寄付をお願いいたします。

<https://www.serenity.ca/obituaries/Toyomi-Oshiki?obId=28859790>

Editor's Note

/ Aya Kymson

And just like that, it's the last issue of the year. A big thank you to everyone who supported Moshi Moshi and EJCA!

How did 2023 treat you? Us editors are a little bit relieved at the moment that we were able to continue publishing each and every issue yet again this year.

2023 was the year of the rabbit in both the Japanese and Chinese zodiac. Next year will be the year of the dragon. Dragon is the only mythical creature of the 12 zodiacs. The exact reason is unknown but apparently there are many theories around it.

Dragons have been a symbol of power and an auspicious creature in China since ancient times. It is said to symbolize strength and success, and thus a year of the dragon is a year of new beginnings and opportunities.

Have you noticed some significant differences in appearance between eastern dragons from Japanese and/or Chinese folktales and western dragons you've seen in Hollywood movies? While in some Asian countries such as Japan and China they're considered sacred, they're often treated as evil in western culture too...and what about the differences in three kanji that represent dragons: “龍”, “竜”, and “辰”?

“竜” is actually a simpler version of “龍”, so essentially they mean the same thing; but it feels to me that Japanese people tend to use “龍” to refer to eastern dragons while “竜” is more often used to refer to western dragons. The kanji “辰” didn't originally mean dragons, but when animals are assigned to each zodiac, dragons were associated with the kanji “辰”, hence Japanese people use “辰” as dragons in modern day as well.

I'm curious to see what the year of the dragon brings us. I wish you all a peaceful and fruitful year. Have a wonderful holiday, everyone.

See you in the next issue!

We always look forward to hearing from you too—do consider submitting your story!

Moshi Moshi Editors: moshimoshi@ejca.org

Get noticed here!

Advertising in Moshi Moshi means reaching our targeted audience at a modest cost. Plus, members receive special pricing!

Interested? Email moshimoshi@ejca.org or visit <https://ejca.org/moshi-moshi-ads> to learn more.

編集後記

/ キムソン 彩

今年もあっという間に、年を締めくくる11月号が発刊となりました。今年も大変お世話になりました。心より感謝しております。

皆さんにとって2023年はどのような年だったでしょうか。私たち編集部は今年も滞りなく『もしもし』を発刊する事ができ、少しホッとしています。

2023年の干支は卯でしたが、来年は辰年です。辰（龍）は十二支の中で唯一実在しない空想の生き物ですが、その理由は明確にはなっておらず諸説あるとのこと。

龍は古来より中国で権力の象徴とされ、また縁起の良い生き物とされるようで、力強さや成功を象徴し、新たな始まりやチャンスの年として期待されているそうです。

「日本昔ばなし」などでも馴染みがある東洋の龍と、ハリウッド映画などで見かける西洋の龍では姿形が違いますよね。また東洋では神聖な生き物として扱われる龍ですが、西洋では悪の化身として扱われることも多い...さらには「龍」と「竜」と「辰」の違いは?なんてところも気になりました。

「竜」は「龍」を簡略化した漢字だそうです、なんとなく東洋のものを龍、西洋のものを竜と書く事が多い気がするのは私だけでしょうか。また「辰」は本来龍という意味を持っていない漢字でしたが、十二支に動物が充てられた際に「辰」に「龍」が当てはめられたそうです。それ以来、「辰」=「龍」という使い方が慣習化されたのだそうです。

辰年はどんな年になるのでしょうか。皆さんにとって、どうか平穏で実り多き年となりますように。良いお年をお迎えください。

それでは次号でお会いしましょう!

『もしもし』では皆さんからの投稿をお待ちしております!編集部までどうぞお送りください。

もしもし編集部: moshimoshi@ejca.org



- Flooring
- Tile work
- Trim work
- Bathroom
- Deck
- Framing
- Dry wall
- Painting

Motoi Aita (相田 基 あいた もとい)
Home Renovations / Construction

Cell: 780-915-6164

E-mail : aita_construction@yahoo.com

日本語でのサービスも承っております。

エドモントン日系クリスチャン教会
Edmonton Japanese Christian Church



Worship Service 2:30 PM
Sunday School 1:30 PM

meeting at:
9802 - 76 Avenue
(Zion Baptist Community Church)

website: www.ejcc.ca

KI-FU-NE JAPAN

Enrich your life with COOL JAPAN!

Authentic Japanese gift items

日本直輸入 贈り物に最適

7609 - 109 Street NW #101

Edmonton, AB T6G 1C3

Open at the new location in March 2020

PHONE: 780.341.5424

info@kifune-edmonton.com

www.kifune-edmonton.com Visit us on Facebook



Know Your Rights

An individual's guide
when interacting with police

More information is available at
edmontonpolice.ca/KnowYourRights

EDMONTON
POLICE
SERVICE



Or scan
the QR code
to learn more

Boulangerie *Bonjour*



On February 1st, Bonjour Bakery will be
relocating to the address below.

As always, we look forward to your visit!

この度下記の住所に新店舗を構える事になりました。
健康、安心、安全、美味しいパン作りを目指します。
皆様のご来店を心よりお待ちしております。

Yvan and Ritsuko Chartrand

9913 82 Ave · 780-433-5924 · bonjourbakery.ca



T O K I W A
R A M E N

Brewery District
11978 - 104 Ave

“Homemade noodles”
“Naturally crafted soup”
“Limited quantity every day”
“No MSG, No commercial seasoning”

For employment inquiry:

info@tokiwaramen.ca

780-498-1299



EJCA Board of Directors & Committees

November 2022–October 2023

Board of Directors Officers and Executive Committee

President

Paul Fujishige

Vice-President

Tamara Sutherland

Secretary

Brenda Madsen

Treasurer

Jim Hoyano

Board Directors

Eldon Kymson
Lénárd Grossmann
Sanae Ohki
Stefan Grossmann
Yuka Good Striker

Finance Committee

Jim Hoyano (Chair)
Bob Tennant
Paul Fujishige

NAJC Liaison

Paul Fujishige
Takashi Ohki
Tamara Sutherland

Library Committee

Cathy Tennant (Chair)
Adeline Panamaroff
Jim Hoyano
Nancy Cyr

Library Work Group

Adeline Panamaroff
Andrew McKenna
Cathy Tennant
Emi Leung
Hayden Beaumont
Jim Hoyano
Mia Taylor
Mike Waszkiewicz
Ritsuko Chartrand

EJCA-Argyll Joint Committee

Brenda Madsen
Paul Fujishige
Ai Nakamura (non-voting)

Communications Work Group

Eldon Kymson
Tamara Sutherland

Culture Programs Work Group

Mineko Koto
Sanae Ohki
Yukiko Nagakura

Garden Work Group

John Priegert (Chair)
Alan Davis
Cathy Tennant
Les Dowdell
Ruriko Davis

Web Admin Team

Andre Prefontaine
Eldon Kymson
Mana Low
Stefan Grossmann

Scholarship & Grant Work Group

David Mitsui
Daiyo Sawada

Facility Manager

TBA
facility@ejca.org

Office Manager

Ai Nakamura
office@ejca.org

Kitchen Renovation Project Committee

Sanae Ohki (Chair)
Cathy Tennant
Dave Trautman (ACL)
June Elgert (ACL)
Junichi Hashimoto
Paul Fujishige
Ted Asai

Committee Advocating for Racial Equality

Carley Okamura (Co-chair)
Kevin Higa (Co-chair)
Eldon Kymson
Hitomi Suzuta
Janis Sasaki
Oliver Rossier
Olenka Bilash
Paul Fujishige
Takashi Ohki
Téa Miyayaga
Terri Rolfson

Vision

To create a supportive community that embraces human rights and enriches lives

Mission

To provide gathering opportunities in Edmonton to promote Japanese and Japanese Canadian Culture, language, traditions and history

Values

- We treat all people with dignity and respect
- We appreciate and model that diversity of our Canadian society
- We believe in honouring our history and sharing it with others
- We encourage the contributions and gifts of all our members

Slogan

The best of Both Worlds (Canadian & Japanese)

基本理念

人権を大事にし、生活を豊かにするコミュニティを作る

活動方針

日本と日系カナダの文化、言語、伝統、歴史を広めるべく、エドモントンで集う機会を提供する

活動方針

- すべての人に尊厳を持って接する
- カナダ社会において多様性を認識し規範となる
- 私達の過去に敬意を払い、共有する
- 会員みなさんの貢献を奨励する基本理念を共有する
アルバータ州やカナダの団体の会合や協議にエドモントン地区の代表としての参加する

標語

カナダと日本、双方の良いところを取り入れる

Published by



EJCA
エドモントン
日本文化協会

Editorial Address

6750 88 St NW
Edmonton, Alberta
T6E 5H6

moshimoshi@ejca.org

Editors

Aya Kymson
Eldon Kymson

Translators

Aya Kymson
Dalvir Gill
Mana Low
Sanae Ohki
Yuka Good Striker



EJCA
エドモントン
日本文化協会

Annual Membership Application Form エドモントン日本文化協会 今年度会員申込書

Mail or drop off this application form
with a cheque payable to EJCA to:

EJCA c/o Membership
6750 88 St NW, Edmonton, AB T6E 5H6



Apply online at:
ejca.org/become-a-member

Please check the following to indicate your understanding.

- *I agree with the EJCA vision and mission statement. EJCAの基本理念と活動方針に同意します。
- *As a member of EJCA, I give my consent to receive emails from EJCA regarding programs, events, updates, and inquiries. EJCA会員として、EJCAよりプログラム、行事案内、お知らせなどのe-mailを受け取ることに同意します。
- *I understand that photos and video of EJCA activities may be posted in the newsletter or EJCA website. If I do not want my images posted, I will avoid the camera. EJCAの活動は写真やビデオの形で、ホームページや会報に掲載される事があることを知っています。写真やビデオが掲載されたくない時は、写真やビデオに写らないようにします。
- *All personal data is used for EJCA's internal use only. 個人情報はEJCAの目的だけに使われます。

(*required fields *必ずご記入ください)

*Application date (YYYY/MM/DD):	*Date of birth (YYYY/MM/DD):
*First name:	*Last name:
*Mailing address:	
*Postal code:	*Phone:
*Email:	Secondary email:
*Membership status: <input type="checkbox"/> New <input type="checkbox"/> Renewal	*Fee paid by: <input type="checkbox"/> Cash <input type="checkbox"/> Cheque
*Membership type / fee <input type="checkbox"/> Single (under 70 years old) \$20 <input type="checkbox"/> Junior (13-17 years old) \$5 <input type="checkbox"/> Senior Single (70+ years old) Free	<input type="checkbox"/> Family (all members under 70 years old) \$35 <input type="checkbox"/> Senior Couple (one senior 70+ years old) \$20 <input type="checkbox"/> Senior Couple (both seniors 70+ years old) Free
*Newsletter subscription: <input type="checkbox"/> Online or <input type="checkbox"/> Printed	<input type="checkbox"/> 日本語サロン (I would like to receive information for Japanese speaking members)

Spouse first name:	Spouse last name:	Spouse date of birth (YYYY/MM/DD):
--------------------	-------------------	------------------------------------

Child 1 first name:	Child 2 first name:	Child 3 first name:	Child 4 first name:
Date of birth (YYYY/MM/DD):	Date of birth (YYYY/MM/DD):	Date of birth (YYYY/MM/DD):	Date of birth (YYYY/MM/DD):

Guardian full name (*Junior applicant):	Guardian email (*Junior applicant):	Guardian phone (*Junior applicant):
---	-------------------------------------	-------------------------------------